

Portugueses en Andorra: migración y emprendeduría.¹

Jordi Domingo, Jordi Garreta, Ma. Jesús Lluelles

La migración es una constante en la historia de la humanidad. Las causas que generan los desplazamientos de unos territorios a otros, con los cambios socioculturales que pueden conllevar, varían a lo largo de la historia dependiendo de las condiciones en el contexto de salida y de las que se pueden encontrar en la sociedad y el espacio de acogida. De entre los factores que originan las migraciones destaca la necesidad de intentar mejorar las condiciones de vida que se disfrutaban en el lugar de partida. La emigración se convierte en una inversión de futuro, tanto para los migrantes como para su descendencia, y la esperanza forma parte indisociable de su equipaje.

El proceso migratorio pone de relieve la existencia de diferencias entre las sociedades y los espacios que ocupan. Por lo general, mientras una sociedad no permite desarrollar una vida en condiciones satisfactorias para la totalidad de sus miembros, que hallan en la emigración una oportunidad de realización personal y familiar, otra sociedad demanda personas que complementen sus perspectivas de desarrollo. Las desigualdades entre origen y destino son las que permiten flujos migratorios que, en muchas ocasiones, se convierten en procesos permanentes o de larga duración.

La decisión de emigrar tiene en cuenta aquellos aspectos de la vida social que constituyen la realidad de ambos espacios y sociedades, las emisoras y las receptoras. La realidad política y económica, la evolución social y los elementos culturales que forman parte del carácter, de la cultura y tradición de un pueblo, tienen un peso importante en el proceso migratorio, ya sea como emisor o como receptor. Y una vez que se establece el proceso migratorio y el contacto entre las dos sociedades, es

¹ El presente trabajo se integra en el proyecto "Emprendedorismo Emigrante Português em Londres, Andorra, Nice e Mónaco " coordinado por la Dra. Maria Ortelinda Barros Gonçalves.CEPESE. Porto.

necesario establecer puentes para la coexistencia de los dos colectivos: el autóctono y el inmigrado. El encuentro entre dos procesos culturales, con intereses no siempre coincidentes, genera modificaciones en los procesos sociales de ambos colectivos. Cuando el proceso migratorio afecta un estado de las dimensiones de Andorra, los efectos sobre la sociedad cobran una perspectiva más directa como se señala en DOMINGO 2002.

Un elemento que permite establecer un encuentro entre colectivos es el emprendedurismo como recurso para, en principio, intentar mejorar las condiciones personales y realizar las esperanzas depositadas en el proceso migratorio. La actividad emprendedora de la población inmigrante ha de contar con un proceso personal y con un marco político, social y económico adecuado para desarrollarse. Hay diferentes aspectos a tener en cuenta en el proceso emprendedor inmigrante:

- En ocasiones, las características sociales, políticas y económicas de la sociedad de acogida combinadas con el carácter de la población inmigrada favorece el desarrollo de opciones de emprendeduría económica. Si el objetivo de la mayor parte de los emigrantes por motivos económicos es la de buscar soluciones a unas expectativas insatisfechas, la emprendeduría ofrece un camino que puede resultar interesante en aspectos que van más allá del proceso económico (COELHO, (2015).

- La emprendeduría inmigrante se convierte en una estrategia para conseguir las aspiraciones de la persona que emigra y, al mismo tiempo, puede ser útil como estrategia de integración en la sociedad de acogida. GONÇALVES, et al. (2014) analizan la emprendeduría femenina en Andorra como ejemplo de un proceso de superación. De esta manera, la emprendeduría permite establecer procesos personales y colectivos que superan la idea del emigrante que aprovecha las ocasiones de un mercado de trabajo al tiempo que se integra en los procesos económicos y políticos de la sociedad de acogida. (FIBBI, R.; D'AMATO, G., 2008)

- La creación de empresas es una muestra del dinamismo económico de una sociedad, la emprendeduría aporta, además, aspectos de innovación para que su empresa sea competitiva y rentable (DOMINGUEZ et al., 2005).

- Por otra parte, el desarrollo de empresas por parte de personas inmigradas favorece el cambio de percepción sobre el colectivo inmigrante. La actividad empresarial favorece la creación de redes sociales que superan las establecidas entre empleador y empleado para introducir nuevos elementos en la sociedad de acogida. En

el proceso de emprendeduría resulta básica la combinación de la cultura del emprendedor y las estructuras políticas y económicas de la sociedad de acogida. A esta doble combinación se le añade la necesidad de establecer puentes socioculturales entre las comunidades que comparten un mismo espacio.

- La emprendeduría resulta útil, también, para ejercer una doble función: como factor de cohesión de una comunidad en el exterior y como carta de presentación del colectivo inmigrante en la sociedad de acogida. En muchas ocasiones las personas emprendedoras contratan a personas de su mismo origen en sus empresas al tiempo que dirigen sus negocios a una clientela mixta, donde tanto el inmigrante como el autóctono se convierten en objetivo de mercado. (GARCIA BALLESTEROS, A. dir., 2006).

- En este proceso se puede ver implicada la economía del país de origen, principalmente cuando este aporta parte, o la totalidad, del producto o servicio que es objeto de comercio. La imagen de calidad se convierte en un producto más que se asocia al origen del empresario y revierte en el conjunto del colectivo de un mismo origen.

- En determinados entornos de acogida, la emprendeduría puede ejercer de elemento de cohesión de una comunidad alrededor de un espacio concreto dentro de una ciudad. El proceso de concentración de una comunidad inmigrante en unas calles determinadas permite encontrar un soporte social, cultural y económico en los locales de emprendedores de esta misma comunidad. Los procesos de lo que se podría llamar la “etnificación” del espacio pueden acompañarse con la presencia de la prensa u otros medios de comunicación social que sirven de vehículo entre la comunidad emigrada, su cultura y las relaciones con el origen (RIGONI, 2010).

Si bien algunos de los elementos mencionados se aplican como generalidades a colectivos inmigrantes suficientemente significativos en número, otros se pueden aplicar a colectivos reducidos. Estos encuentran en la emprendeduría un doble proceso para mantener una parte del carácter cultural al mismo tiempo que actúan como parte activa en la sociedad de acogida.

En las páginas que siguen se analizará la presencia portuguesa en Andorra con especial atención a la actividad emprendedora y sus características. Para ello se ha entrevistado personas emprendedoras que analizan su proceso personal y la relación desarrollada con la sociedad de acogida. Las entrevistas se realizaron en el año 2013, en pleno período de

crisis económica que afecta la economía mundial desde el año 2008 y sus consecuencias se encuentran en el fondo de muchas de las respuestas obtenidas. La percepción sobre las posibilidades económicas y las perspectivas de futuro cambian según las condiciones generales de la situación económica y social del entorno donde se vive. Y este hecho es especialmente sensible en la sociedad andorrana, con una economía estrechamente relacionada a la de sus vecinos franceses y españoles, de manera muy especial los catalanes.

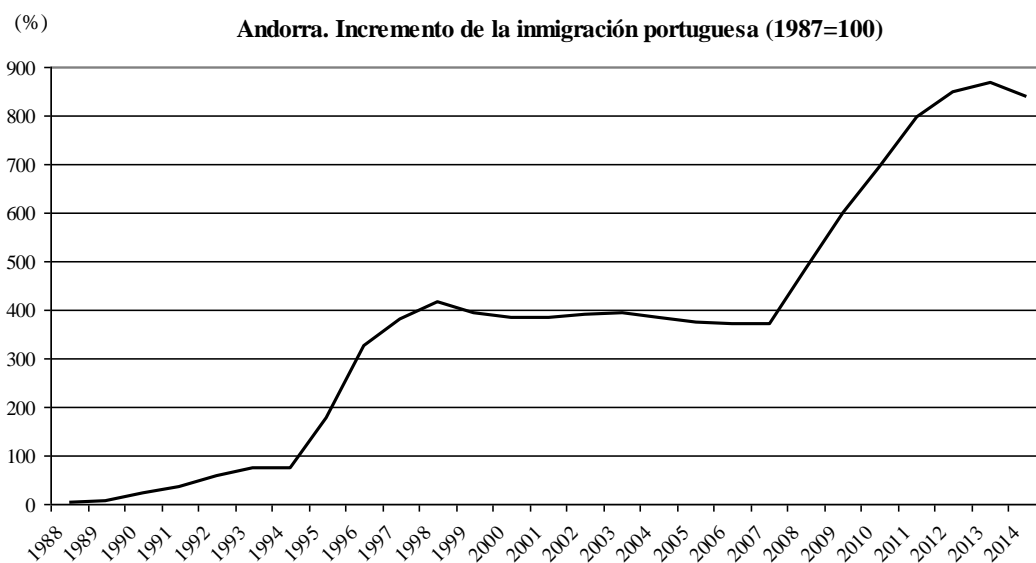
Andorra y la emigración portuguesa.

Los procesos migratorios forman parte de la historia de Portugal en los últimos siglos. Autores como Arroiteia (2001) o Diogo (2014) ponen de manifiesto la importancia de estos procesos especialmente a finales del siglo XIX y en la segunda mitad del siglo XX y principios del siglo actual, cuando estos procesos cobran mayor fuerza. Un amplio conjunto de factores económicos, sociales, políticos y religiosos se han ido alternando o coincidiendo como causas para la diáspora portuguesa en todo el mundo. El resultado es que cerca de un tercio de la población portuguesa reside en el exterior, hecho que permite suponer una cultura migratoria muy asentada en las estructuras culturales del pueblo portugués. Las redes migratorias han experimentado un proceso de consolidación y forman parte natural de las opciones de desarrollo personal en su sociedad. Y es prácticamente en el inicio del último tercio del siglo XX que los emigrantes portugueses “descubren” Andorra como un nuevo destino. Lluelles (2012) destaca que aunque los primeros portugueses llegaron a Andorra en el año 1968, no es hasta la segunda mitad de la década de los años setenta y principios de los ochenta del siglo XX que se intensifica su presencia. Des de entonces, Andorra se ha convertido en el destino de miles de portugueses que acudieron a este principado de los Pirineos en busca de las oportunidades laborales que no encontraban en Portugal y, en pocos años, se han convertido en la segunda comunidad más numerosa de las que acoge este pequeño país.

Andorra es un microestado enclavado en los Pirineos, entre Francia y España. Comunidad independiente desde el siglo XIII, ha vivido a lo largo de su historia de una economía de montaña basada en la agricultura y la ganadería. La emigración estacional era un recurso habitual en su estructura económica hasta la llegada del siglo XX. La posibilidad de obtener energía eléctrica fue un primer paso para la transformación de

una realidad casi inalterada por el paso de los siglos. Los hechos de la primera mitad del siglo XX provocaron un cambio en el papel que desempeñaba Andorra. La Guerra Civil Española (1936-39) y la Segunda Guerra Mundial (1940-45) situaron Andorra en los límites de sociedades con graves problemas y le permitió convertirse en fuente de abastecimiento de la población del otro lado de sus fronteras.

Lluelles (1991) analiza la transformación de la economía andorrana en base al sector terciario, principalmente a partir de mediados del siglo XX. El comercio, la banca y el turismo, junto a las características fiscales del Principado, permitieron un incremento constante de la población, con una inmensa aportación de la inmigración. Los poco más de once mil habitantes de 1963 pronto fueron ampliamente superados para llegar a 84.082 en 2014, lo que equivale a multiplicar su población por 7,4. Y en este proceso la inmigración portuguesa tuvo un papel significativo.



Fuente: Gobierno de Andorra. Elaboración propia

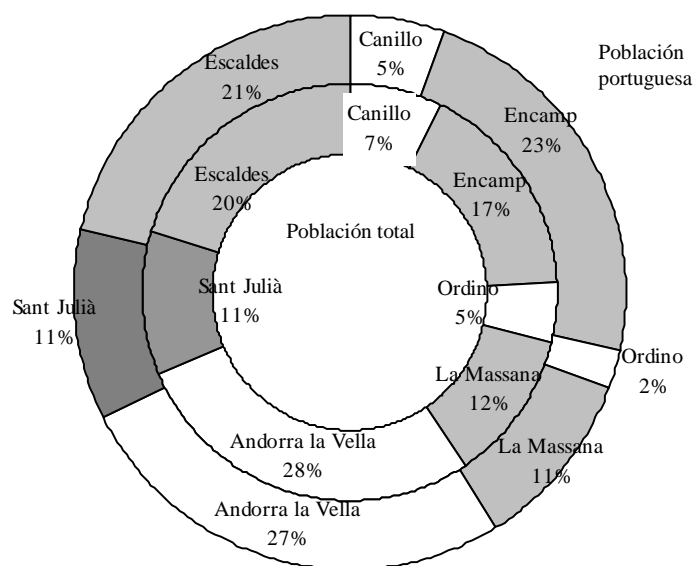
Las poco más de 1.400 personas de origen portugués en 1982 se multiplicaron por 7,5 hasta 2014, llegando a 10.700 lo que equivale al 16% de la población. Tomando como referencia el año 1987 (1987=100), en 1994 se produce un primer episodio de crecimiento substancial que multiplica el número de inmigrantes portugueses por 5,6 en cuatro años. Un segundo episodio se inicia a partir de 2007, poco antes del estallido de la crisis económica que sume a los países del sur de Europa en una situación muy desfavorable respecto al conjunto de sus socios europeos. Acompañando este proceso,

el número de emigrantes portugueses llegados a Andorra se vuelve a incrementar de manera muy significativa llegando, en 2013, a un 868% de los que había registrados 27 años antes. A partir de este momento se observa un leve retroceso que puede indicar el fin de un ciclo, tal como destacaba Lluelles (2012).

La presencia portuguesa en Andorra se deja sentir en todos los ámbitos de la vida cotidiana y la lengua portuguesa se convierte en un elemento añadido del paisaje lingüístico de un país ya acostumbrado a tres lenguas (catalán, español y francés). Su presencia se deja notar, principalmente, en las parroquias² más pobladas: Andorra la Vella, Escaldes-Engordany, Encamp y Sant Julià son las que acogen un mayor número de habitantes en el conjunto del país. El gráfico muestra una clara correspondencia entre la distribución de la población total y la población de origen portugués. Resulta interesante destacar la no existencia de un proceso de concentración de la población portuguesa en una o pocas parroquias. A pesar de una mayor presencia en las parroquias más pobladas (Escaldes-Engordany i Encamp), las diferencias no permiten considerar la idea de la existencia de un proceso de creación de una concentración o de un gueto territorial. La distribución de la población entre las parroquias de Andorra es fruto de las características y del desarrollo continuado del papel de cada unidad territorial en el territorio y en la sociedad. Y, en este caso, la llegada de los inmigrantes portugueses ha seguido el mismo patrón de asentamiento territorial preexistente efecto de las características urbanas en el territorio.

² La parroquia es la división administrativa propia del Principado de Andorra.

Andorra: distribución de la población total y portuguesa. 2014.



Fuente: Gobierno de Andorra. Elaboración propia

De la misma manera que se ha distribuido por el país, la población inmigrante portuguesa ha diversificado las actividades laborales, básicamente en tres grandes sectores: construcción, comercio y hostelería. En 2012, la señora Pereira, presidenta del CEPA (Club de Empresarios Portugueses en Andorra), exponía que la mayor parte de los negocios de emprendedores portugueses se encontraban en el sector de la restauración, con un 28%, y puntualizando que la construcción –sector tradicionalmente atribuido a los portugueses- solamente representaba un 9% del total. En este sentido, la presencia portuguesa no supuso la transformación de un modelo económico que había llevado a Andorra a la modernidad. La aportación de este grupo de personas parece obedecer a un intercambio de éxito: mientras los recién llegados aportan sus capacidades al desarrollo de una economía de mercado, Andorra evoluciona para ofrecer un marco para su desarrollo y la obtención de sus objetivos en el proceso migratorio. Y, como fruto de este proceso de cambio, se fue consolidando el desarrollo del emprendedurismo portugués en Andorra.

El proceso migratorio.

Dejar el entorno geográfico, político, social y económico no acostumbra a describirse como un hecho fácil. Emigrar es una acción que resulta de una toma de decisiones donde se mezcla un conjunto de elementos objetivos y subjetivos, pero donde la idea de

conseguir un futuro mejor tiene un peso importante. Los motivos de salida varían con la sociedad, pero la idea de mejorar se encuentra detrás de todos ellos. Y desde el último cuarto de siglo XX la emigración portuguesa, motivada básicamente por motivos económicos, llega a Andorra con la intención de ocupar los nichos laborales que pueda ofrecer una sociedad en proceso de expansión económica y demográfica. Las condiciones de vida en origen, la esperanza de mejorar las condiciones de vida y poder crear un futuro son elementos coincidentes entre las personas que emigran. Todas las personas entrevistadas expresan las malas condiciones de vida en el origen como la causa principal del inicio del proceso migratorio:

“Falta de condições para poder sobreviver, praticamente, em Portugal, com ordenados muito baixos.” (A04)

Ahn... os motivos é progressar um bocadinho na vida, fazer alguma coisa pra um.... É necessidade! (E01)

De todas maneras, ninguna de las personas entrevistadas presenta la situación en origen como muy mala. El hecho de tener trabajo en origen no supone un freno ni un impedimento para imaginar un futuro diferente. El incentivo para la partida no siempre se encuentra en una mala situación previa, sino en la necesidad de labrarse un futuro diferente:

É... Trabalhava lá numa fábrica.... De confeção. (E01)

Trabalhava na agricultura. (E02)

El trabajo puede no resultar un motivo suficiente para quedarse en un lugar. Los cambios en el entorno, La llegada de nuevos procesos sociales y económicos y la expectativas de un futuro poco atractivo empujan a emprender el camino de la emigración:

Em Portugal tinham três talhos, eram famílias já de comerciantes, já de várias gerações. Mas lá está começou abrir na zona de Setúbal, do Barreiro, começou abrir grandes superfícies, tudo o que era o pequeno comércio foi tudo à vida. (EO3)

Sim, trabalhava por contra doutrem. (E04)

eA: Mas trabalhava em condições razoáveis?

Sim.

eA: Tinha tudo bom...?

Sim, tudo ... trabalhava na Renault em Marco de Canavezes.

eA: Está tudo bem, só o salário é que não?

O salário por vezes não é culpa do patrão, se o patrão pode pagar dez não vai paga vinte, era a lei. (E04)

Los cambios en una situación previa se unen a la falta de expectativas o a la incertidumbre de un futuro prospero como motivos para abandonar un origen para buscar nuevas oportunidades. El conocimiento, generalmente parcial, de las historias de emigración de otras personas que emprendieron este camino, sirve como elemento de refuerzo en el proceso de la toma de decisiones y, en ocasiones, para escoger el país. En origen se conocen historias de parientes, vecinos o amigos y si hablan bien de un destino, animan a realizar el mismo recorrido. Además, el hecho de tener personas que te acojan y orienten en los primeros momentos es una ayuda significativa.

Vim sozinho, tinha aqui uns amigos que, os quais me ajudaram a procurar trabalho... (...) Não sei porque, havia por ali uns vizinhos que tinham vindo para Andorra e claro foi, era... era o país mais recente que alertou... (...) Que dava perspectivas e foi o qual eu escolhi para imigrar. (E02)

Por amigos que nos aconselharam. (...) Sim. Que aqui havia muito trabalho, que aqui se estava bem, que aqui, e é verdade, se está bem. Na altura e agora, seja a seguridade que temos aqui, ehn, em poucos países eu a vi, até agora. (E05)

Y la ayuda que se recibe, se devuelve en forma de atención o ayuda a otros emigrantes, generalmente del mismo origen, creándose de esta manera una red de solidaridad que refuerza los lazos con personas en una situación similar en una tierra, sociedad, considerada extraña. De esta manera, a la pregunta de si alguna vez ayudó a personas de origen portugués en Andorra, las personas emprendedoras entrevistadas respondieron:

Sim, bastante, a encontrar trabalho, a encontrar casa. (...) As ajudas que eu tive ao principio ao vir para aqui, pois eu agora quando posso também ajudo. (...) Sim quando a gente chega aqui, que necessita pois

de casa, que necessita de trabalho, eu pois os conhecimentos que tenho aqui, porque tenho amizades aqui, pois las utilizo um pouco para ajudar a gente que lhes faz falta. (E05).

De hecho, todas las respuestas fueron afirmativas menos una –la más joven y que hasta hace pocos años dependía de sus padres- que declaró que no había tenido la oportunidad para hacerlo pero que lo haría si tuviese la ocasión. En todo caso, no siempre se encuentra una reciprocidad que favorezca la propuesta de ayuda:

A nível economicamente com dinheiro da empresa, ajudei e estou super arrependido. (...) Não ... perdi dinheiro e perdi clientes. Por vezes para ajudar... (E04)

Si en el inicio, el empuje a la decisión de emigrar acostumbra a venir de perspectivas poco claras y de un futuro incierto, la idea de encontrar personas del mismo origen, con las que se pueda entender y crear una cierta relación de solidaridad fortalece el desarrollo de la idea y, en ocasiones, la elección del primer destino. Y más aún cuando otro elemento significativo es la intención de realizar una emigración temporal. La idea, o el sueño, que un periodo en el exterior servirá para obtener una base con la que construir un futuro en el lugar de origen también se encuentra como una variable presente entre las respuestas. Dos personas entrevistadas lo exponen con franqueza:

“Eu vim por cinco anos, tenho agora vinte três, vim com vinte e dois... (E04).

A ver, eu quando vim para aqui, vim para uma época de dois anos. (E05)

La idea de la temporalidad se refuerza con la intención, muchas veces realizada, de mantener como objetivo no romper los lazos afectivos con el origen. La construcción de una casa, por ejemplo, acostumbra a ser un ideal que se plantea en el momento de la partida y un sentimiento que se mantiene como referente para el regreso, aunque este se haya retrasado según los planes originales:

“(...) uma casa naquele tempo. Pensava fazer uma casa em Portugal e comprar um carro” (A01)

Aunque esta idea no siempre acompaña la ilusión de la persona que emigra:

O meu objetivo nunca foi nem comprar uma casa lá, nem nada, porque não tenho, não é, a partir do momento que não tenho, não tenho, não é o meu objetivo. Eu vivo no país onde estou, unh, o dia de amanhã, nós não sabemos. (E05)

En ocasiones, una opinión de tono realista indica un análisis frío de la realidad. Y si esta realidad empujó a tomar el camino de la emigración, la idea de la vuelta puede no estar presente en el planteamiento del proceso migratorio. Así, pues, la idea del retorno - otra esperanza muchas veces inherente al proceso de partida- en ocasiones se ve retrasada por la misma dinámica de la vida. La idea de la temporalidad, con la imagen del regreso como objetivo, se va adaptando a las opciones de vida en el destino y las condiciones que imperan en el lugar de origen:

Também vim, porque pensava que chegava aqui e comprava um automóvel e me marchava, mas, também, acabei por comprar e ficar cá igual, acabou por nascer uma minha filha e fiquei cá igual, eu pensava que aos cinco anos, da idade miúda, que iria para Portugal. (E04)

Como se puede observar, la experiencia migratoria es un proceso vivo donde las expectativas iniciales van adaptándose a una realidad cambiante, ya sea en las circunstancias personales, ya sea en las oportunidades en las que se participa en la sociedad de acogida. Y, principalmente cuando las personas que emigran son jóvenes, la capacidad de adaptación se manifiesta con más facilidad. Si la sociedad de acogida ofrece oportunidades, la realización de las esperanzas de las personas emigrantes tienen más posibilidades de cumplirse. Y los procesos de integración, de participación activa en un proceso social común, implican tanto a las personas autóctonas como a las que en su día fueron inmigrantes.

Andorra y el emprendedurismo portugués.

En páginas anteriores se ha presentado la emprendeduría como recurso que, en ocasiones, se encuentra al alcance de quien emigra. Además es una de las vías eficaces para establecer puentes entre la sociedad receptora y el colectivo de inmigrantes. Si bien las generalizaciones siempre esconden excepciones, cabe destacar que la idea de

emprender un negocio no acostumbra a ser una opción de inicio en el proyecto migratorio. Tal como se ha expuesto más arriba, las ideas dominantes se sitúan en el marco de la solución a problemas temporales y puntuales con la idea regreso como proyecto a corto plazo. Y en este contexto, la ocasión de emprender un negocio aparece más como una casualidad o el hecho de aprovechar una posibilidad que como parte de una planificación establecida de antemano. Es el caso de la mayoría de los emprendedores entrevistados en Andorra: la evolución de su historia migratoria desemboca, en los de primera generación, en la idea de mejorar las expectativas iniciales e intentar aprovechar las oportunidades que ofrece el país. Para sus descendientes, los de segunda generación, se presenta como un proceso más de mejora, de proyecto personal y, en ocasiones, como la imagen de un triunfo que se aporta al proyecto de sus progenitores.

También cabe tener en cuenta que las condiciones para ejercer la emprendeduría en Andorra han experimentado grandes cambios desde la llegada de los primeros portugueses en la segunda mitad de los años 60 del siglo XX. En estos años, los derechos económicos eran adquiridos o por condición de nacionalidad andorrana o por el transcurso de residencia permanente para los no nacionales. Este marco jurídico favoreció la aparición del “prestanoms”, persona andorrana que “prestaba” su nombre para que otra pudiera abrir un negocio. Como se ha podido apreciar en el gráfico 1, el aumento constante del número de portugueses y la duración del proceso migratorio a lo largo del tiempo, favoreció la modificación del estatuto legal de este colectivo. No representaban lo mismo los poco más de 1.400 ciudadanos portugueses residentes en Andorra en 1987 que los más de siete mil en 2003, año en que se abre la embajada de Portugal en Andorra. Aunque en números absolutos las cifras no representen ningún hito en la historia de las migraciones, en este caso son considerables ya que mientras que los portugueses representaban el 3,5% de la población en 1987, llegan a representar el 10,5% en 2003 y el 16% en 2014, cuando la embajada ya se había vuelto a cerrar como efecto de la crisis económica que afectaba Portugal. Es la presencia creciente de personas de origen portugués la que hace aconsejable un establecimiento de relaciones formales.

La apertura de la embajada portuguesa en 2003 y la firma del convenio bilateral en 2007 permitieron a los portugueses con 10 años de residencia tener los mismos derechos

económicos que los franceses y españoles. La figura del “prestanoms” perdió su función con las reformas económicas aportadas por la *Llei d’Inversió Estrangera* que entró en vigor en julio de 2012. Esta ley permitió la desaparición de otros requisitos, como la condición previa de 10 años de residencia para los emprendedores extranjeros y se facilita la emprendeduría de las personas residentes.

La evolución de las condiciones legales para el emprendedurismo portugués lo equipara a las existentes con España y Francia, y esto lleva a Patricia Bragança, presidenta del Club de Empresarios Portugueses en Andorra (CEPA) a ofrecer un dato estimativo por el cual indica que entre el 10 y el 15% de los negocios en Andorra están dirigidos por portugueses, unos 340 según estimaciones de la CEPA (BRAGANÇA, 2012). La misma autora expone que este proceso se refleja, entre otros, en la revista mensual *A Voz Lusa*, escrito en portugués i catalán, que entre los años 2010 y 2011 publicó una media de 2 a 5 informaciones mensuales relacionadas con la abertura de nuevos comercios y negocios, o el traspaso de otros existentes que han quedado en manos de residentes portugueses. Tres años antes, Joaquim Pereira, anterior presidente del CEPA exponía que las empresas gestionadas por residentes extranjeros daban trabajo al 5% de la población activa del país, es decir, a más de dos mil personas, el mismo porcentaje que tenían las empresas portuguesas en el tejido empresarial del país. Como se observa en la comparación de estos datos de 2009 y 2012, la apertura de la economía andorrana para la tercera comunidad más numerosa del país es rápidamente aprovechada por aquellas personas emprendedoras que intentan mejorar su estatus en el proceso migratorio.

Los emprendedores se financian generalmente con recursos propios, redes de amigos y parientes y, cuando es necesario, los recursos bancarios. Sólo en una de las entrevistas se reconoce haber acudido al “prestanoms” ya que el negocio se abrió en 1994.

Para abrir isto pois teve que, na altura, não podia por isto em meu nome. Tive que arranjar uma pessoa amiga que me deixasse, que me prestasse o nome... (...) De certo num era necessário ser andorrano, desde que tivesse os anos (...) ter mais de vinte anos e o qual me cedeu o nome para eu poder abrir a empresa. (E02)

La apertura de negocios portugueses en Andorra se fue adaptando a las condiciones de cada momento. La ley de 2012 no significa que los emprendedores se quedaran

expectantes antes de su aparición. La intención de abrir negocios propios era una manera de prosperar que representaba un paso más en el proceso migratorio. Las motivaciones para emprender quedan reflejadas en las entrevistas realizadas. Las causas personales como las lesiones laborales o la situación personal en ocasiones obligan a cambiar de trabajo:

Portanto trabalhava na construção civil, tive uma, uma lesão da, das coluna, das costas, o qual os médicos me aconselharam que tinha que procurar outro trabalho.... (...) mais leve... então optei por... tive oportunidade de fundar a empresa (bar) e... e trabalhar há que trabalhar igual mas (EO2)

(Después de estudiar, trabajar, quedar embarazada...) e seis anos nessa situação, foi muito difícil mas claro também te dá conta da capacidade que tens, não? Foi nesse momento pois quando eu pensei que tinha que aproveitar a formação que tinha pois para criar a minha própria empresa. E06

Surgiu... a crise também se nota e fiquei sem trabalho. Muito difícil de conseguir alguma coisa e começamos a pensar... tivemos a ideia de criar algo nosso... e como é um país que dá até dá algumas oportunidades de abrir um negócio (...) Não é complicado, aqui não é complicado.... e resolvemos fazer um pequeno investimento. E07

También hay quien ya era emprendedor en origen y descende de familia de emprendedores, emigra con este espíritu.

Ora aí está, passado um ano e meio (de la llegada), o meu pai abriu um talho. Chegamos em oitenta e oito se não me engano, e no ano noventa já tinha o seu próprio negócio, até hoje, há vinte e cinco anos quase, vinte, vinte e poucos por aí. (E03)

(...) e aqui quando eu cheguei, à conclusão eu sou um grande apaixonado pelo meu trabalho. Já fiz várias entrevistas em Andorra, várias rádios, jornais, e tudo vi que em Andorra não havia o que o cliente quer. O meu pai já tinha começada essa etapa, mas o meu pai aos sessenta anos e antes que essa etapa se perdesse, foi quando

realmente eu pensei em montar (...) a inovar e montar outro sistema, outros serviços, outras coisas... O que motivou montar alguma coisa por minha conta foi isso, fazer alguma coisa diferente no mundo da carne. (E03)

La idea de crear un negocio comporta grandes responsabilidades y más cuando se vive en un momento de crisis económica como la que se ha vivido en los últimos años.

(...) O negócio na altura em que eu, que eu abri a empresa que foi em mil novecentos e noventa e quatro, ehn, funcionava, desenvolveu muito bem, trabalhávamos muito bem, ehn.... Atualmente não! (...) O turismo... havia muito mais turistas... (...) Não, não só haver muita gente, que havia muitos turistas que... que vinham mesmo de Portugal, chegamos a estar aqui em terceiros, em terceiros como turismo, como turismo em Andorra de portugueses... E havia muita gente e claro a empresa desenvolvia porque havia movimentos. Atualmente trabalhamos menos (...) Menos de cinquenta por cento (E02)

Quando eu abri há três anos, o meu talho tinha nesse momento, só dentro do talho, tinha seis empregados, há três anos, quatro fixos e dois extras. Derivado a esta crise, foi-se muita gente embora, isto não está fácil. (eA: De emigrantes?) Sim, emigrantes, gente. Então baixou um bocado,(...) baixamos com à vontade um quarto por cento. (E03)

Cabe destacar que ningún emprendedor ha lamentado haber creado su empresa a pesar de la responsabilidad que conlleva, del trabajo constante y de la crisis de los últimos años. El emprendedor, aunque tenga empleados, trabaja en todos los aspectos de su negocio. Y se responsabiliza directamente del funcionamiento de la empresa y afronta los problemas que van surgiendo.

Já tive... já tive dois empregados, tínhamos muito trabalho, trabalhávamos todos os dias desde de manhã até às onze da noite. Tínhamos muito trabalho. Mas claro, há coisa de quatro foi pior. (E04)

Aunque los problemas, en ocasiones, aparecen como nuevas oportunidades.

Não houve problemas nenhuns, aqui na verdade, sinceramente, depois de tantos anos aqui em Andorra ...pois...muitos conhecidos. (...) Já tinha uma base, uns fundamentos bons, um filho foi expandido, buscar novos...buscar novas coisas. Comecei, desde o momento que saí da venda a público, ao retalho, e meti-me na venda maior, pois claro o meu voo multiplicou por seis. (E03)

La crisis se ha dejado sentir, también, en la economía y en las expectativas de los emigrantes emprendedores. Siempre dependiendo del sector en el que se emprenda, las perspectivas de futuro serán diferentes, aunque no se tiene la intención de ampliar y expandir el negocio.

Ahn, eu suponho que com todas estas leis são muito recentes e há muitas empresas aí que não fazem a contabilidade nem têm assessor fiscal, pois eu espero ampliar um pouco o volume de negócio. E no que faz ao tema de gestoria com os portugueses pois pouco a pouco irei ampliando os serviços. (...) À medida que o emigrante ou o residente pois nos vá solicitando pois nós nos formando e de assessorando. (E06)

Pois eu projetar o meu negócio, pois se a crises não começa a desaparecer a pouco a pouco, igual pois me planta fechar. (E05)

La empresa, elemento de relación.

La empresa está sujeta a los vaivenes de la economía, de la política y de los cambios en la sociedad. Y si bien las entrevistas se realizaron en un momento de crisis, las entrevistas ofrecen la experiencia de la creación de un proyecto, de la relación con la comunidad portuguesa y de su inserción en el tejido de la sociedad andorrana. La utilización de los medios disponibles para dar a conocer la empresa es un elemento constante que, en el caso de Andorra, comparte protagonismo con la difusión directa.

Aí está, já tínhamos uma clientela muito fixa de há muitos anos, que é a melhor publicidade, é o boca a boca, se a pessoa diz que ali é bom é bom, se a pessoa diz ali é mau, ninguém te aparece, e logo desfaz uma casa, desfaz. E depois, a publicidade era dar a conhecer que o filho do

*Hélder, o Fernando, tinha aberto um talho, e tal, mas a publicidade
justa era aqui estamos já chegamos. (E03)*

La utilización de las nuevas tecnologías también se convierte en un recurso muy generalizado. Elementos como el website o el Facebook ofrecen posibilidades de difusión que conectan de una manera más directa entre el anunciante y sus destinatarios. La prensa y la radio se siguen utilizando pero en ocasiones concretas pero la mayor publicidad es la que se obtiene del trato directo con el cliente, buscando la calidad del producto como el mejor medio para la publicidad. La idea empresarial no difiere del resto de las que se encuentran en Andorra. En todo caso se busca la aportación de calidad que puede aportar los productos de Portugal o el carácter de su gente como elemento de distinción añadido.

La empresa se convierte en un punto de encuentro entre las distintas comunidades que viven en Andorra. La evolución histórica de Andorra y la variedad de las comunidades que se dan cita en este país de los Pirineos convierte los negocios en sitios con un uso multilingüe.

eP: Ehn, qual é a língua que utiliza mais frequentemente no seu meio
laboral, aqui?

- O catalão. (...) Sim, eu se é português falo português, se é castelhano
falo castelhano e se é catalão falo catalão e se é francês falo francês.

(E05)

Los emprendedores portugueses tienen en cuenta su origen pero no consideran que su manera de trabajar se vea influenciada por su origen y su cultura. Únicamente una empresaria (EO6) reconoció que ser portuguesa aportaba un elemento de proximidad importante por la orientación parcial del negocio a un público portugués. Si bien el negocio se abre a toda la sociedad, las relaciones con la comunidad portuguesa tienen una presencia constante y principal en su cotidianidad. Dependiendo de la orientación del negocio, los proveedores son mayoritariamente portugueses mientras que entre la clientela hay una presencia importante de este colectivo que se añade al resto de las comunidades presentes en Andorra.

La emprendeduría no debilita el sentimiento de formar parte de una comunidad empresarial portuguesa aunque se establezcan relaciones con otros empresarios. La experiencia profesional abre otras oportunidades sin abandonar los sentimientos de pertenencia a una comunidad de origen. La totalidad de los empresarios entrevistados admiten haber ayudado a otros portugueses en lo que es una transmisión de lo que algunos de ellos recibieron en un momento de su historia personal. De la misma manera muestran su unanimidad en el hecho que podrías seguir desarrollando el mismo negocio sin la presencia de la comunidad portuguesa que, de hecho, ha perdido parte de sus efectivos con la repercusión de la crisis internacional. También se han desarrollado estrategias asociativas, como por ejemplo la CEPA (Club de Empresarios Portugueses en Andorra), nacida en 2005, que refuerzan el tejido empresarial portugués.

Un elemento a destacar es el hecho que no se considera en ningún caso que la ubicación del negocio en la trama urbana andorrana se deba a su origen portugués. En páginas anteriores se ha mencionado la distribución de la población en el Principado de Andorra y la distribución de los diferentes negocios se realiza con un criterio económico y de orientación empresarial sin que se tenga en cuenta el origen de los empresarios. En la ya larga presencia de la comunidad portuguesa en Andorra se ha pasado por etapas iniciales de un cierto sentimiento de rechazo a un proceso de integración que, en cada caso, se vive de manera diferente.

Há sempre diferença, porque sempre te olham que és de fora, não és daqui. Ainda que tenha passaporte andorrano, sempre vou ser portuguesa para os andorranos. (...) Isso sim, e os andorranos são muito, são muito eles, não sei se me entendes? São muito, ou seja, aceitam-nos mas eles são eles, entendes? Nós aqui chamamos o que é andorranos de primeira, segunda e terceira. Eu seria andorrana de terceira porque não, ou seja, não sou nem de país andorranos, mas sim que se nota, ainda que não queiras, sim. (E06)

El sentimiento haber vivido el rechazo por origen se encuentra extendido en la comunidad Las experiencias en la escuela, la sensación de no conseguir ser nunca uno más en el medio de acogida se encuentra extendido entre todas las personas que han emigrado. Pero esto no quita que, al mismo tiempo, todas las personas entrevistadas

expresen un sentimiento de integración en destino. El proceso de integración es fruto de una relación entre dos grupos, el autóctono y el inmigrante, y se necesita que los dos se encuentren para desarrollar un proyecto común. La perspectiva varía según la experiencia personal y las opiniones no son coincidentes.

eP: Alguma vez se sentiu discriminada por ser de origem portuguesa?

- Eu não, mas sei de gente que sim. (...) Sim, nas duas coisas (vida quotidiana e professional). (...) No acesso ao trabalho, no trato do dia-a-dia também, agora também tenho que dizer uma coisa, há gente que veio para aqui, leva muitos anos aqui e não se há integrado, e eu considero que as pessoas vão para onde vão, têm que integrar-se seja por um mês, seja por um ano, ou por toda a vida. (...) Porque é assim. Porque o teu país de nascimento é Portugal, sim, mas o país onde tu vives, é o teu país, és ele que te está a dar de comer nesse momento, portanto eu considero que toda a gente se tem que integrar. Porque senão nos marginamos nós mesmos. (...) És que se tu te negas a integrar-te no sitio onde estás, te estás marginando tu, portanto não tens que queixar-te dos mais ... (E05).

Não, até penso que aqui os portugueses não "pintam" nada. (...) Deixam-te um bocado livre... tipo... crias o teu negócio mas estás aí... tipo... como há parte. Não sinto que haja preocupação (...)

De todas maneras, resulta fácil suponer que la empresa actúa como un espacio de relación abierto al conjunto de la comunidad, aunque se dedique exclusivamente al comercio de productos portugueses. La empresa se convierte en una herramienta de relación que favorece los procesos de integración, no sólo de los empresarios sino también de los trabajadores portugueses. Lejos de actuar como un centro exclusivo para fomentar el sentimiento de pertenencia a la comunidad, sirve para dar a conocer otras facetas de la cultura y la manera de actuar de una comunidad que ha llegado para mejorar sus perspectivas de vida y colaborar con la sociedad que la ha acogido.

El sentimiento de ser portugués no se pierde con el paso de los años. Es un proceso cultural que permite identificarte con un origen y todos los emprendedores entrevistados afirman este sentimiento. Pero este sentimiento no influye en la idea del

retorno. Con el paso de los años, la descendencia familiar y la empresa -de la que ninguna de las personas entrevistadas ha mostrado interés en repetir la experiencia emprendedora en Portugal- son elementos que ganan peso en los procesos de toma de decisiones. Y, con alguna excepción, la idea inicial de una emigración temporal se va convirtiendo en un proyecto a largo plazo para dejar la vuelta como una idea de la jubilación. La distancia con el origen permite un análisis menos apasionado y elementos como la situación de la crisis portuguesa en los últimos años permite una valoración diferente de lo que se ha conseguido en destino.

Una reflexión final.

La realidad de la inmigración, y del emprendedurismo como parte asociada a este fenómeno social y económico, afecta a la sociedad andorrana desde hace décadas. El análisis de la emprendeduría de los emigrantes portugueses afincados en Andorra permite destacar dos elementos que se complementan: la realidad de la sociedad de acogida y el carácter emprendedor de parte del colectivo inmigrante. Las características sociales, políticas y económicas de la sociedad de acogida tienen un peso importante en la evolución necesaria para acoger un grupo numeroso de población que supera el 16% del total. Como consecuencia, la adaptación de las normativas a la nueva situación es una necesidad que las dos comunidades, andorrana y portuguesa, necesitan hacer realidad.

La sociedad andorrana había evolucionado a lo largo del siglo XX a partir de la llegada de inmigrantes, especialmente españoles y franceses quedando la población autóctona en minoría. La experiencia se repitió, una vez más, con la comunidad portuguesa en el último cuarto del siglo.

Por otra parte, la comunidad portuguesa ha ido desarrollando estrategias de adaptación, buscando sus espacios sociales y económicos. Y la emprendeduría es una opción que aporta una nueva perspectiva ofreciendo un marco de relación especial. Como se ha mostrado en páginas anteriores, la empresa se convierte en un elemento de relación entre la propia comunidad y entre esta comunidad y la autóctona.

Por lo que respecta a la propia comunidad, la oferta de trabajo a compatriotas, aunque no de manera exclusiva, fortalece los lazos de una comunidad en el exterior. Por otro

lado, la empresa puede explotar, y en muchas ocasiones lo hace, la etnicidad de sus productos de origen, resaltando valores como la calidad. Esto permite fomentar y mantener un contacto directo entre la empresa en el exterior con la producción del país de origen. A esta relación de los lazos afectivos, económicos y sociales con la identidad de origen se suma el papel de puente de relación entre la comunidad inmigrada y la de acogida.

La emprendeduría se convierte en un elemento clave de relación. Al mismo tiempo que es una presentación pública de algunas características de los emprendedores, analizadas por el conjunto de la población, se convierte en un punto de encuentro, de interacción y de integración social. Las características de la emprendeduría, la calidad de la oferta y el proceso de participación social y económica ejercen el papel de publicidad del conjunto del colectivo y pueden generar cambios en la percepción que se tiene de él.

Pero al mismo tiempo, la acción empresarial genera un proceso de cambio en el emprendedor. Mientras que la emprendeduría es una acción económica que aprovecha un espacio legal y, lentamente, va introduciendo cambios en la sociedad, también ejerce el papel de acción social y cultural. El empresario ya no depende de un salario que puede conseguir en distintos lugares según varía la situación económica. De hecho, el emigrante, y también el portugués, sale de su origen para mejorar una situación que no considera buena. Pero el empresario generalmente tiene una inversión no sólo económica. El proyecto empresarial transforma la perspectiva del emigrante y crea un compromiso mayor con la sociedad de llegada. Por lo que se desprende de las entrevistas realizadas, en el proceso migratorio con emprendeduría, la creación de una empresa se convierte en un elemento de transformación del proyecto inicial. A partir de su creación, el proyecto de vida se transforma, gravita en relación a un doble centro: el de la empresa y el de la familia.

El compromiso empresarial también aporta un elemento más: el emprendedor se convierte en un elemento de referencia para parte de su propio colectivo. Puede representar el éxito de un proceso emigrante que mantiene una relación estrecha con la cultura y el sentimiento de pertenencia a un origen.

Fin.

Referencias bibliográficas.

- ARROTEIA, J. C. (2001): Aspectos da emigração portuguesa. ScriptaNova. Num. Extraordinário III Colóquio Internacional de Geocrítica. UB. Barcelona
- BRAGANÇA, P. (2012): *Empresaris residents davant l'obertura econòmica* a Andorra i l'Obertura econòmica. 25^a Diada Andorrana. Universitat Catalana d'Estiu Societat Andorrana de Ciències (2014). Andorra. Pp. 25-30.
- COELHO, J. (2015): Obstáculos ao empreendedorismo emigrante português em Andorra. CEPESSE, Porto.
- DIOGO, H. (2014): Geodinâmicas contemporâneas na diáspora portuguesa em População e sociedade. A nova vaga da Emigração Portuguesa. Ed. Afrontamento CEPESSE. Porto. Pp. 33-53
- DOMINGUEZ et al. (2005): *Iniciativa emprendedora de los inmigrantes en Navarra*. Institución Futuro y Cámara Navarra. Pamplona.
- DOMINGO, J. (2002) : « Migracions i microestats » a Papers, n.66, pàgs. 77-91. UAB. Bellaterra.
- FIBBI, R.; D'AMATO, G. (2008) : « Transnationalisme des migrants en Europe: une preuve par les faits » a *Revue européenne des migrations internationales* vol. 24 - n°2 | 2008. pág. 7 a 22. <http://remi.revues.org/4452>
- GARCIA BALLESTEROS, A. Dir.(2006): *Inmigrantes emprendedores en la Comunidad de Madrid*. Consejería de Economía e Innovación tecnológica. Madrid.
- GONÇALVES, M. O., COELHO, J. & PEREIRA, M. (2014). “Mulheres portuguesas empreendedoras em Andorra”, in *Revista População e Sociedade - A Nova Vaga da Emigração Portuguesa*, n° 22 (pp.121-135). Porto: CEPESSE/Edições Afrontamento.
- LLUELLES, M.J. (1991): *La transformación económica d'Andorra*. Ed. L'Avenç. Barcelona
- LLUELLES, M. J.; SANGUIN, A. L. (1995): “L'evolution de la population en Andorre et à Monaco” en Méditerranée, *Revue géographique des pays méditerranéens*. Aix en Provence. Pp. 113-117
- LLUELLES, M.J. (2012): *La comunitat lusitana al final d'un cycle*. Diari d'Andorra. Blocs. 10-1-2012.

RIGONI Isabelle (2010) Éditorial. Les médias des minorités ethniques. Représenter l'identité collective sur la scène publique, *Revue Européenne des Migrations Internationales*, vol. 26, n° 1, pp. 7-16.